



Listen to this article

**Parashá 44 Devarim (דברים) - Deuteronomio 2:2-30**

**Aliyáh 5:** (Deuteronomio 2:2-30) Recapitulación del recorrido de Israel por el desierto y la instrucción de no atacar a Edom, Moab y Amón.

**Haftaráh:** Amós 2:4-16 (El juicio de Elohím sobre las naciones y Su pueblo).

**Brit Hadasháh:** Romanos 12:18-19 (El llamado a vivir en paz y dejar la venganza a Elohím).

**1. Texto Hebreo - Devarim 2:2-30**

Hebreo	Fonética	Traducción	Palabra por Palabra
וַיֹּמֶר	Vayomer	Y me dijo	
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái	
אֵלַי	elái	a mí	
לֵמֹר	lemor	diciendo	

**Traducción Literal:** Y Adonái me dijo, diciendo:

Hebreo	Fonética	Traducción	Palabra por Palabra
רַב-לַיֶּמֶם	Rav-lajem	“Suficiente es para vosotros	
סוֹב	sov	rodear	
אֶת-הַהָר	et-hahar	este monte	
הַזֶּה	hazzeh	este	
פֵּנּוּ	penu	volveos	
לַיֶּמֶם	lajem	vosotros	
צָפוֹנָה	tzafonah	hacia el norte”	

**Traducción Literal:** “Suficiente es para vosotros rodear este monte; volveos hacia el norte.”

Hebreo	Fonética	Traducción	Palabra por Palabra
וְעַל-הָעָם	Veet-haam	“Y al pueblo	
צִוֵּי	tzav	manda	
לֵמֹר	lemor	diciendo	

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
אתם	attem	'Vosotros
אתם עוברים	ovrim	vais a pasar
את ארצם	bigvul	por el territorio de
א兄弟ם	ajeijem	vuestros hermanos
בני עש	benei-Esav	los hijos de Esav
היושבין	hayyoshvim	los que habitan
בשיר	beSeir	en Seir
ויראו	veyir'u	y os temerán
אתם	mikkem	a vosotros
אם לא תשמרו	venishmartem	pero tened cuidado
אם לא	meod	mucho"

**Traducción Literal:** "Y al pueblo manda, diciendo: 'Vosotros vais a pasar por el territorio de vuestros hermanos, los hijos de Esav, que habitan en Seir; y ellos os temerán, pero tened mucho cuidado'."

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
אל תגרו	Al-titgaru	"No los provoquéis
אם	bam	a ellos
כי	ki	porque
אם לא	lo-etten	no os daré
אתם	lajem	a vosotros
אם לא	meartza	de su tierra
אם לא	ad	ni siquiera
אם לא	midraj	la pisada
אם לא	kaf-ragel	de la planta de un pie
אם לא	ki-leEsav	porque a Esav
אם לא	natatti	he dado
אם לא	et-har	el monte
אם לא	Seir	de Seir
אם לא	morasha	por heredad"

**Traducción Literal:** "No los provoquéis a ellos, porque no os daré de su tierra, ni siquiera la pisada de la planta de un pie; porque a Esav he dado el monte de Seir por heredad."

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כֶּסֶף	Ojel	“Comida
בְּכֶסֶף	bakesef	por dinero
תִּשְׁבְּרוּ	tishberu	les compraréis
מֵהֶם	meittam	de ellos
וְאָכַלְתֶּם	vaajaltem	y comeréis
וְיַם־מַיִם	vegam-mayim	y también agua
בְּכֶסֶף	bakesef	por dinero
תִּכְנֶה	tiknu	les compraréis
מֵהֶם	meittam	de ellos
וְשָׁתִיתֶם	ushtitem	y beberéis”

**Traducción Literal:** “Comida por dinero les compraréis de ellos y comeréis, y también agua por dinero les compraréis de ellos y beberéis.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כִּי	Ki	“Porque
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái
אֱלֹהֶיךָ	Eloheja	tu Elohím
בְּרַחֲמֶיךָ	berajka	te ha bendecido
בְּכָל	bejol	en toda
מַעֲשֵׂה	maaseh	obra de
יָדְךָ	yadeja	tu mano
יָדָא	yada	Él conoció
לְהֵיטֵל	lejteja	tu caminar
אֶת-הַמִּדְבָּר	et-hamidbar	por el desierto
הַזֶּה	haggadol	este grande
זֶה	zeh	este
אַרְבָּעִים	arbaím	cuarenta
שָׁנָה	shanah	años
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái
אֱלֹהֶיךָ	Eloheja	tu Elohím
יְחַמְּכָא	immak	contigo
לֹא-יִשָּׂרָא	lo-jasarta	no te faltó
דָּבָר	davar	ninguna cosa”

**Traducción Literal:** “Porque Adonái tu Elohím te ha bendecido en toda obra de tu mano; Él conoció tu caminar por este gran desierto. Cuarenta años Adonái tu Elohím

ha estado contigo, no te ha faltado nada.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיָּשָׁבוּ	Vannabor	“Y pasamos
מֵעֵי	me’et	de
אֶינֻ	ajeinu	nuestros hermanos
בְּנֵי-עֵשָׂו	benei-Esav	los hijos de Esav
וַיֵּשְׁבוּ	hayyoshvim	que habitaban
בְּשֵׁיר	beSeir	en Seir
בְּדֶרֶךְ	midderej	por el camino de
הָאֲרָבָה	haaravah	la Arabá
מֵעֵלֹת	meElat	de Elot
וּמֵעֵצְיוֹן	umeEtzyon	y de Etzyon
גֵּוֵר	Gever	Gever
וַנִּשְׁבֹּר	vannifen	y nos volvimos
וַנֵּשָׁבֵר	vannabor	y pasamos
בְּדֶרֶךְ	derej	por el camino del
מִדְבַּר	midbar	desierto de
מֹאָב	Moav	Moav”

**Traducción Literal:** “Y pasamos de nuestros hermanos, los hijos de Esav, que habitaban en Seir, por el camino de la Arabá, de Elot y de Etzyon Gever. Y nos volvimos y pasamos por el camino del desierto de Moav.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיֹּמֶר	Vayomer	“Y me dijo
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái
אֵלַי	elai	a mí
אַל-תִּצְרֹר	Al-tatzar	‘No molestes
עַל-מֹאָב	et-Moav	a Moav
וְלֹא-תִגְדָּר	veal-titgar	y no los provoques
בָּם	bam	a ellos
לַמִּלְחָמָה	miljamah	a la guerra
כִּי	ki	porque
לֹא-אֶתֵּן	lo-etten	no te daré
לְךָ	leja	para ti
מֵאֶרֶץ	meartzo	de su tierra
מֹרָשָׁה	morasha	por heredad

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כי	ki	porque
לְבָנֵי לוֹט	livnei-Lot	a los hijos de Lot
נָתַתִּי	natatti	he dado
אֶת-אַר	et-Ar	a Ar
מִרְשָׁא	morasha	por heredad"

**Traducción Literal:** "Y Adonái me dijo: 'No molestes a Moav, y no los provoques a la guerra, porque no te daré de su tierra por heredad; porque a los hijos de Lot he dado a Ar por heredad'."

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וְעִמִּים	Veemím	"Y los emim
לְפָנִים	lefaním	antes
יָשְׁבוּ	yashvu	habitaban
בָּהּ	bah	en ella
אֶם	am	un pueblo
גָּדוֹל	gadol	grande
וְרַב	verav	y numeroso
וְעָלִים	varam	y alto
כְּכַנְעִים	kaanakím	como los anacim"

**Traducción Literal:** "Y los emim, antes, habitaban en ella, un pueblo grande y numeroso y alto como los anacim."

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
רְפָאִים	Refaim	"Refaim
וְיָשְׁבוּ	yejashvu	se les consideraba
אִתָּם	af-hem	también a ellos
כְּכַנְעִים	kaanakím	como los anacim
וְהִמְוָאוּ	vehhamoavím	y los moabitas
וְיָקְרוּ	yikreu	los llamaban
לָהֶם	lahem	a ellos
עִמִּים	Emím	emim"

**Traducción Literal:** "Refaim se les consideraba también a ellos como los anacim, y los moabitas los llamaban emim."

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיְהִי בְּשֵׁיר	Uv'Seir	"Y en Seir
יָשְׁבוּ	yashvu	habitaban
לְפָנִים	lefaním	antes
הַחֹרִים	hajorím	los horim
וַיִּשְׁפָּטוּ	vayyorishum	y los desposeyeron
בְּנֵי	benei	los hijos de
עֵשָׂו	Esav	Esav
וַיַּשְׁמִדוּ	vayyashmidum	y los destruyeron
לְפָנֵיהֶם	mippeneihem	de delante de ellos
וַיֵּשְׁבוּ	vayyeshvu	y habitaron
בְּתַיְתָם	tajtam	en su lugar
כְּאֲשֶׁר	kaasher	como lo hizo
אֵשָׂא	asah	Yisraél
יִשְׂרָאֵל	Yisrael	con la tierra
לְעֵרֶצְתָּ	leeretz	de su heredad
מִרְשָׁתוֹ	morashato	que Adonái
אֲשֶׁר	asher	Elohím
נָתַן	natan	le dio"
אֲלֵיהֶם	Adonái	a ellos
אֲלֵיהֶם	Eloheja	a ellos
לָהֶם	lahem	a ellos

**Traducción Literal:** "Y en Seir habitaban antes los horim, y los desposeyeron los hijos de Esav, y los destruyeron de delante de ellos, y habitaron en su lugar, como lo hizo Yisraél con la tierra de su heredad, que Adonái su Elohím le dio a ellos."

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיִּקְּחוּ	Vayik'ju	"Y tomaron
לָהֶם	leassua	para sí
וַיִּפְרְדוּ	vayyitparedu	y se separaron
הָאִיִּם	haavim	los avim
שֶׁיָּשְׁבוּ	hayyoshvim	que habitaban
בְּבִצְרִים	bajatzerim	en las aldeas
עַד	ad	hasta
אֲזָח	Azzah	Azah
כַּאֲתוֹרִים	kaftorim	los caftorim

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
יָשׁוּבוּ	yashvu	que habitaban
מִקְּפוֹתַיִם	mikappot	en las islas
וַיִּפְרְדּוּ	vayyitparedu	y se separaron
וַיִּשְׁמְדוּ	vayyashmidum	y los destruyeron”

**Traducción Literal:** “Y los avim que habitaban en las aldeas hasta Azah, los caftorim que salieron de Caftor los destruyeron y habitaron en su lugar.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַעֲתֶם	Veattem	“Y vosotros
קוּמוּ	kumu	levantaos
וַעֲבַדְתֶּם	veivru	y pasad
לַיָּם	lajem	vosotros
אֶת-נַיָּל	et-najal	el arroyo
זָרֵד	Zared	Zared”
וַנִּפְסַח	vannabor	“Y pasamos
אֶת-נַיָּל	et-najal	el arroyo
זָרֵד	Zared	Zared”

**Traducción Literal:** “Y vosotros, levantaos y pasad el arroyo de Zared.” Y pasamos el arroyo de Zared.

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיְהִי	Vehayyamim	“Y los días
אֲשֶׁר	asher	que
הָלַכְנוּ	halajnu	anduvimos
מִקַּדֶּשׁ	miKadesh	desde Kadesh
בַּרְנָה	Barnea	Barnea
אֲדָמָה	ad	hasta
אֲשֶׁר	asher	que
אָבָנוּ	avarnu	pasamos
אֶת-נַיָּל	et-najal	el arroyo
זֶרֶד	Zered	Zered
שְׁלֹשִׁים	sheloshím	treinta
וְשֵׁמוֹנֶה	ushmoneh	y ocho
שָׁנָה	shanah	años
אֲדָמָה	ad-tom	hasta que se consumió

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
קול־הדור	kol-haddor	toda la generación
אנשי	anshei	de los hombres
החמיל־גמח	hammiljamah	de guerra
מִקֶּרֶב	mikerev	de en medio de
החמחנה	hammahaneh	el campamento
כִּאֲשֶׁר	kaasher	como
נִשְׁבָּא	nishba	había jurado
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái
לָהֶם	lahem	a ellos”

**Traducción Literal:** “Y los días que anduvimos desde Kadesh Barnea hasta que pasamos el arroyo de Zered fueron treinta y ocho años, hasta que se consumió toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campamento, como Adonái había jurado a ellos.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וְגַם	Vegam	“Y también
יַד־אֲדֹנָי	yad-Adonái	la mano de Adonái
הָיְתָה	hayetah	fue
בָּם	bam	contra ellos
לְהַמָּח	lehumam	para destruirlos
מִקֶּרֶב	mikerev	de en medio de
החמחנה	hammahaneh	el campamento
אֲדֹנָי	ad	hasta que
תִּמְמוּ	tumam	se consumieron”

**Traducción Literal:** “Y también la mano de Adonái fue contra ellos para destruirlos de en medio del campamento, hasta que se consumieron.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיְהִי	Vayehi	“Y fue
כִּאֲשֶׁר	kaasher	cuando
תִּמְמוּ	tammu	se consumieron
כֹּל־אֲנָשֵׁי	kol-anshei	todos los hombres de
החמיל־גמח	hammiljamah	guerra
לָמוּת	lamut	para morir
מִקֶּרֶב	mikerev	de en medio del

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
□□□□□	haam	pueblo

**Traducción Literal:** “Y fue cuando se consumieron todos los hombres de guerra para morir de en medio del pueblo.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
□□□□□□□□□□	Vayedabber	“Y me habló
□□□□□□	Adonái	Adonái
□□□□□	elai	a mí
□□□□□□	lemor	diciendo”

**Traducción Literal:** “Y Adonái me habló a mí, diciendo:”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
□□□□□□	Attah	“Tú
□□□□□	over	vas a pasar
□□□□□□□	hayyom	hoy
□□□□□□□□□□	et-gvul	el territorio de
□□□□□□	Moav	Moav
□□□□□□□	et-Ar	a Ar”

**Traducción Literal:** “Tú vas a pasar hoy el territorio de Moav, a Ar.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
□□□□□□□□□□	Vekareva	“Y te acercarás
□□□	mul	frente a
□□□□□□	benei	los hijos de
□□□□□□□	Ammon	Ammón
□□□□□□□□□□	al-tetzuem	no los molestes
□□□□□□□□□□□□	veal-titgar	y no los provoques
□□□□	bam	a ellos
□□□□	ki	porque
□□□□□□□□□□	lo-etten	no te daré
□□□□□□□	meeretz	de la tierra
□□□□□□□□□□□□	benei-Ammon	de los hijos de Ammón
□□□□	leja	para ti
□□□□□□□□	morasha	por heredad

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כי	ki	porque
לילני לוט	livnei-Lot	a los hijos de Lot
נתתי	netatiha	la he dado
מורשה	morasha	por heredad”

**Traducción Literal:** “Y te acercarás frente a los hijos de Ammón. No los molestes, y no los provoques a ellos, porque no te daré de la tierra de los hijos de Ammón por heredad; porque a los hijos de Lot la he dado por heredad.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
ארץ	Eretz	“Tierra de
רפאים	Refaim	Refaim
תשבה	tejashév	se consideraba
אף-היב	af-hiv	también ella
רפאים	Refaim	Refaim
ישבו בה	yashvu-vah	habitaban en ella
לפניהם	lefaním	antes
והחמונים	vehhaammonim	y los amonitas
יקראו	yikreu	los llamaban
להם	lahem	a ellos
זמזמים	Zamzummim	zamzummim”

**Traducción Literal:** “Tierra de refaim se consideraba también ella; refaim habitaban en ella antes, y los amonitas los llamaban zamzummim.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
והשמדו	Vayyashmidem	“Y los destruyó
אדוני	Adonái	Adonái
מפניהם	mippeneíhem	de delante de ellos
והשפדו	vayyirashum	y los desposeyeron
והישבו	vayyeshvu	y habitaron
במקומם	tajtam	en su lugar”

**Traducción Literal:** “Y Adonái los destruyó de delante de ellos, y los desposeyeron y habitaron en su lugar.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כאשר	Kaasher	“Como

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
עָשָׂה	asah	hizo
לְבָנָיו	livnei	a los hijos de
עֵשָׂו	Esav	Esav
שֵׁכְנֵי עֵיִר	hayyoshvim	que habitaban
בְּעֵיִר	beSeir	en Seir
אֲשֶׁר	asher	que
הִשְׁמִיד	hishmíd	destruyó
אֶת־הַחֹרִים	et-haJorí	a los horim
לְפָנֵיהֶם	mippeneíhem	de delante de ellos
וַיִּירָשׁוּם	vayyirashum	y los desposeyeron
וַיֵּשְׁבוּ	vayyeshvu	y habitaron
בְּמָקוֹמָם	tajtam	en su lugar
עַד	ad	hasta
הַיּוֹם	hayyom	hoy
זֶה	hazzeh	este”

**Traducción Literal:** “Como hizo a los hijos de Esav que habitaban en Seir, que destruyó a los horim de delante de ellos, y los desposeyeron y habitaron en su lugar hasta este día.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיִּבְרְאוּ	Vehhaavim	“Y los avim
שֵׁכְנֵי הַכְּפָרוֹת	hayyoshvim	que habitaban
בְּכָפָרוֹת	bajatzerim	en las aldeas
עַד	ad	hasta
אֲזָח	Azzah	Azah
לְכַפְתּוֹרִים	kaftorim	los caftorim
שֵׁכְנֵיהֶם	yashvu	los que habitaban
בְּמִקְוֹת	mikappot	en las islas
וַיִּשְׁמְדוּם	vayyashmidum	y los destruyeron
וַיֵּשְׁבוּ	vayyeshvu	y habitaron
בְּמָקוֹמָם	tajtam	en su lugar”

**Traducción Literal:** “Y los avim que habitaban en las aldeas hasta Azah, los caftorim que salieron de Caftor los destruyeron y habitaron en su lugar.”



Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וַיִּתְרַחֵם	veragezu	y temblarán
וַיִּשְׁתַּחֲוּ	vejalú	y se angustiarán
לְפָנֶיךָ	mippaneja	delante de ti”

**Traducción Literal:** “Hoy comenzaré a poner tu temor y tu pánico sobre la faz de los pueblos bajo todos los cielos, que oirán tu fama y temblarán y se angustiarán delante de ti.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וְשִׁלַּחְתִּי	Vaeshlaj	“Y envié
מַלְאָכִים	malajím	mensajeros
מִמִּדְבַּר	mimmidbar	desde el desierto de
קִדְמוֹת	Kedemot	Kedemot
אֶל-שִׁיֹּן	el-Sijon	a Sijón
מֶלֶךְ-יֶשְׁבֹן	melej-Jeshbon	rey de Jeshbón
דִּבְרֵי	divrei	palabras de
שָׁלוֹם	shalom	paz
לֵאמֹר	lemor	diciendo”

**Traducción Literal:** “Y envié mensajeros desde el desierto de Kedemot a Sijón, rey de Jeshbón, palabras de paz, diciendo:”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וְעָבַרְתִּי	Eebberah	“Déjame pasar
בְּאֶרֶץ	beartzeja	por tu tierra
בַּדְּרֹם	badderej	por el camino
בַּדְּרֹם	badderej	por el camino
אֶלֶּי	elej	iré
לֹא-אֲסַר	lo-asur	no me desviaré
אֶל-יְמִינִי	yamín	a la derecha
וְאֶל-יְשָׁרִי	usmol	ni a la izquierda”

**Traducción Literal:** “Déjame pasar por tu tierra; por el camino, por el camino iré; no me desviaré ni a la derecha ni a la izquierda.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וְאָכַל	Ojel	“Comida
בַּכֶּסֶף	bakesef	por dinero

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
תַּשְׁבִּירֵנִי	tashbireni	me venderás
וְאָכַלְתִּי	veajalti	y comeré
וְאֵימָה	umayim	y agua
בְּכֶסֶף	bakesef	por dinero
תִּתֶנְנִי	titten-li	me darás
וְשָׁתִיתִי	veshátiti	y beberé
רַק	rak	solamente
עֵבְבֵרָה	eebberah	pasaré
בְּרַגְלִי	veraglái	a pie”

**Traducción Literal:** “Comida por dinero me venderás y comeré, y agua por dinero me darás y beberé; solamente pasaré a pie.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כַּאֲשֶׁר	Kaasher	“Como
עָשׂוּ	asu	hicieron
לִי	li	conmigo
בְּנֵי-עֵשָׂו	benei-Esav	los hijos de Esav
הַיּוֹשְׁבִים	hayyoshvim	los que habitan
בְּשֵׂיַר	beSeir	en Seir
וְהַמּוֹאָבִים	vehhamoavim	y los moabitas
הַיּוֹשְׁבִים	hayyoshvim	los que habitan
בְּאֵר	beAr	en Ar
עַד	ad	hasta
אֲשֶׁר	asher	que
עֵוָה	eevor	pase
עַל-הַיַּרְדֵּן	et-hayyarden	el Yardén
אֶל-הָאֶרֶץ	el-haaretz	a la tierra
אֲשֶׁר	asher	que
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái
אֱלֹהֵינוּ	Eloheinu	nuestro Elohím
נוֹתֵן	noten	nos da
לָנוּ	lanu	a nosotros”

**Traducción Literal:** “Como hicieron conmigo los hijos de Esav que habitan en Seir, y los moabitas que habitan en Ar; hasta que pase el Yardén a la tierra que Adonái nuestro Elohím nos da a nosotros.”

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
וְעַתָּה	Velo	“Pero no
רָצוּ	avah	quiso
לְעָסוֹ	Sijon	Sijón
לְעָסוֹ	melej-Jeshbon	rey de Jeshbón
לְעָסוֹ	haavirenu	dejarnos pasar
בְּאֶרֶץ	bo	por su territorio
בְּאֶרֶץ	ki	porque
לְעָסוֹ	hikshah	endureció
לְעָסוֹ	Adonái	Adonái
לְעָסוֹ	Eloheja	tu Elohím
לְעָסוֹ	et-rujo	su espíritu
לְעָסוֹ	veimmeetz	y endureció
לְעָסוֹ	et-levavo	su corazón
לְעָסוֹ	lemaan	para que
לְעָסוֹ	titto	lo entregase
לְעָסוֹ	veyadeja	en tu mano
לְעָסוֹ	kayyom	como hoy”
לְעָסוֹ	hazzeh	este

**Traducción Literal:** “Pero Sijón, rey de Jeshbón, no quiso dejarnos pasar por su territorio, porque Adonái tu Elohím endureció su espíritu y endureció su corazón, para entregarlo en tu mano, como sucede hoy.”

## 2. Haftaráh - Amós 2:4-16

Hebreo	Fonética	Traducción Palabra por Palabra
כֹּה	Koh	Así dice
אָמַר	amar	dijo
אֲדֹנָי	Adonái	Adonái
לְעָסוֹ	al-sheloshah	“Por tres
לְעָסוֹ	pish’ei	pecados de
לְעָסוֹ	Yehudá	Yehudá
לְעָסוֹ	veal-arbaah	y por cuatro
לְעָסוֹ	lo	no
לְעָסוֹ	ashivenno	lo revocaré”

**Traducción Literal:** “Así dice Adonái: ‘Por tres pecados de Yehudá, y por cuatro, no

lo revocaré’.”

**Comentario Mesiano:** La Haftaráh de Amós 2:4-16, con su denuncia de los pecados de Yehudá y la condena de la opresión a los justos y la perversión de la justicia, se conecta con la Aliyáh 5 de Devarim a través del tema de la justicia divina. Mientras Moshé recuenta cómo Adonái da a cada nación su propia heredad (Seir a Esav, Ar a Lot, etc.), el profeta Amós subraya el principio de que la heredad de Israel, la cual Adonái les ha dado, está condicionada a la justicia y la obediencia. La denuncia de Amós de que Israel “ha vendido al justo por plata” (Amós 2:6) es un eco de la advertencia implícita en Devarim de que la posesión de la tierra no es un derecho automático, sino una bendición que requiere obediencia. La conexión mesiánica es que Yeshúa haMashíaj es el que establece el reino de la justicia perfecta. El pecado que Amós denuncia, el de la opresión y la injusticia, es el mismo pecado que llevó a la crucifixión del Mesías. Yeshúa, el Justo, fue “vendido por plata” (Mateo 26:15) y oprimido por los que se consideraban justos. Su venida, como la de Amós, es un llamado a la justicia y a un arrepentimiento genuino.

**Aplicación Espiritual:** La Haftaráh nos enseña que el favor de Adonái no es una licencia para el pecado, sino una responsabilidad para vivir en justicia y rectitud. La advertencia de Amós contra la opresión a los pobres y la perversión de la justicia es un llamado a la Kehiláh de Yeshúa a vivir los valores del reino de Elohim. La bendición de la heredad, tanto física como espiritual, viene con la obligación de ser una luz para las naciones y de reflejar la justicia de Adonái. En el Brit Hadasháh, Yeshúa nos insta a buscar primero el reino de Elohim y su justicia (Mateo 6:33). La promesa de la heredad espiritual que tenemos en Mashíaj nos exige que vivamos vidas de justicia y compasión. Al igual que Adonái castigó a Yehudá por su injusticia, debemos tener cuidado de no caer en la misma trampa, sino de vivir vidas que honren la justicia de Yeshúa haMashíaj.

### 3. Brit Hadasháh - Romayé (Romanos) 12:18-19

Arameo (Siríaco Oriental)	Fonética (Siríaca Oriental)	Traducción Palabra por Palabra
ܐܢ	An	Si
ܡܫܚܝܝܢ	Mshakhjin	es posible
ܐܢܬܘܢ	Antun	vosotros
ܐܡ	Am	con
ܚܘܠܗܘܢ	Kholhon	todos
ܠܗܘܝܡܝܢ	Baninsha	los hombres
ܒܫܠܡܐ	Bshlama	en paz
ܗܘܐ	Hau	estad

**Traducción Literal:** Si es posible para vosotros, con todos los hombres, estad en paz.

**Comentario Exhaustivo:** El pasaje de Romayé (Romanos) 12:18-19 es un comentario mesiánico y profético del evento narrado en Devarim 2:26-30. Moshé recuenta cómo envió mensajeros de paz a Sijón, rey de Jeshbón, pidiéndole permiso para pasar por su tierra de manera pacífica, pero Sijón se negó y se preparó para la guerra. La respuesta de Israel fue la guerra, tal como Adonái había mandado (v. 25). El apóstol Shaúl, en Romanos, toma este principio y lo eleva a un nivel espiritual. Nos insta a “estad en paz con todos los hombres”, pero reconoce que no siempre es posible. Su consejo es “si es posible de vuestra parte”. Esto es lo que Moshé hizo con Sijón. Él hizo un esfuerzo por la paz, pero Sijón se negó. La conexión es que la guerra no es la primera opción, sino el último recurso cuando la paz ha sido rechazada. Sin embargo, Shaúl va más allá, enseñando que la venganza pertenece a Adonái.

**Conexión con la Toráh y la Haftaráh:** La conexión con la Toráh es directa. Moshé, actuando bajo la dirección de Adonái, primero envió un mensaje de paz a Sijón (Devarim 2:26-29). Cuando Sijón se negó y “endureció su corazón”, la guerra fue la consecuencia inevitable. Esta historia es un ejemplo del principio de buscar la paz primero. La conexión con la Haftaráh también es profunda. Amós denuncia la opresión y la injusticia de Israel, que no vivieron en paz y justicia con sus vecinos. El profeta Amós nos muestra que la falta de paz y la injusticia son pecados que conducen a la ira de Adonái. El apóstol Shaúl, en Romanos 12, nos enseña el camino a seguir: buscar la paz y no tomar la venganza en nuestras propias manos, sino dejarla en las manos de Adonái. La paz que se busca en el Brit Hadasháh es más que la ausencia de guerra; es la paz de Yeshúa haMashíaj.

**Reflexión Mesiánica:** El pasaje nos muestra que Yeshúa haMashíaj es el Príncipe de Paz, pero que esta paz no siempre es aceptada. La historia de Sijón, que “endureció su espíritu y endureció su corazón” para no dejar pasar a Israel, es una tipología de aquellos que endurecen sus corazones y rechazan a Yeshúa. Al igual que el corazón de Paró fue endurecido por Adonái para que se cumplieran Sus propósitos, el corazón de Sijón fue endurecido para que la victoria de Israel sobre él fuera una señal del poder de Adonái. La advertencia de Shaúl, “no os venguéis vosotros mismos” (Romanos 12:19), es una reflexión de la soberanía de Adonái. La victoria no es nuestra, sino de Adonái. La victoria final sobre Sijón es una sombra de la victoria final de Yeshúa haMashíaj sobre todos los enemigos del reino de Elohim. Yeshúa es el que ha vencido, y la venganza final, la justicia perfecta, pertenece a Él.

## 4. Contexto Histórico y Cultural

La Aliyáh 5 de Devarim narra el final del período de los cuarenta años de vagar por el desierto y el inicio de la conquista de la Tierra Prometida. Moshé recuenta cómo Adonái ordenó a Israel que dejara de rodear el monte Seir y se dirigiera hacia el norte. El relato destaca las instrucciones de Adonái sobre cómo tratar a sus “hermanos”, los hijos de Esav y Lot (moabitas y amonitas). Se les ordena no provocarlos a la guerra ni tomar su tierra, ya que Adonái les ha dado esas tierras como heredad. Esta es una lección cultural y teológica importante: la heredad de la tierra no se basa en la conquista militar por sí sola, sino en el plan soberano de Adonái.

El pasaje también describe el encuentro con Sijón, rey de Jeshbón. Moshé recuenta que envió un mensaje de paz, pidiéndole permiso para pasar pacíficamente por su tierra. Sin embargo, Sijón se negó, y Adonái “endureció su espíritu y endureció su corazón” para entregarlo en manos de Israel. Este evento es un punto de inflexión. Después de cuarenta años de vagar y de castigo, Adonái le da a Israel la victoria militar. Esto no es solo una victoria militar, sino una victoria de fe. La generación del desierto, que temió a los gigantes, murió. Ahora, la nueva generación, al final de su largo viaje, tiene la primera victoria contra un enemigo poderoso. Esta victoria no se debe a su propia fuerza, sino a la mano de Adonái.

La Haftaráh, Amós 2, se sitúa en el reino del norte, Israel, en el siglo VIII a.C. Amós es un profeta de la justicia social que denuncia la opresión de los ricos y poderosos sobre los pobres, y el abandono de la Toráh. Su mensaje es un recordatorio de que la bendición de la tierra no exime al pueblo de vivir de manera justa y obediente. La destrucción de Ammón y Moav, los hermanos de Israel, sirve como una advertencia de que la justicia de Adonái se aplica a todas las naciones.

El pasaje del Brit Hadasháh, Romanos 12:18-19, se dirige a los creyentes en la comunidad de Roma, en el primer siglo. El apóstol Shaúl, en un contexto de persecución, les enseña cómo responder a sus enemigos: buscar la paz, pero dejar la venganza en manos de Adonái. Esta enseñanza es un reflejo de la historia de Sijón, donde Israel buscó la paz, pero la guerra fue el resultado inevitable, y la victoria fue de Adonái.

## 5. Estudio, comentarios y conexiones proféticas

**Comentarios Rabínicos:** El Midrash Tanaj sobre este pasaje se centra en la soberanía de Adonái sobre todas las naciones. La idea de que Adonái da a cada nación su propia heredad (a Esav, a los hijos de Lot) es un principio de la justicia divina. Los sabios rabínicos ven en esto un recordatorio de que Adonái es el Juez de

toda la tierra. La frase “endureció su espíritu y endureció su corazón” (v. 30) es vista como una acción divina que cumple los propósitos de Adonái. El Midrash Raba comenta que Adonái ya había decretado la victoria de Israel sobre Sijón, y que la negativa de Sijón fue la manera en que se cumplió este decreto.

**Comentario Judío Mesiánico:** Desde una perspectiva mesiánica, la historia de Sijón y la victoria de Israel es una profecía de la victoria de Yeshúa haMashíaj sobre Sus enemigos. Sijón, al negarse a dejar pasar a Israel pacíficamente, se convierte en un tipo del “enemigo” que se opone al avance del reino de Elohím. El endurecimiento de su corazón es una sombra del endurecimiento del corazón de aquellos que rechazan a Yeshúa. La victoria de Israel sobre Sijón es una tipología de la victoria de Yeshúa haMashíaj sobre las fuerzas del mal. La promesa de Adonái de que Él pondrá el temor de Israel sobre todas las naciones (v. 25) es una profecía que se cumple en la venida del Mesías, cuyo reino se extenderá sobre toda la tierra.

**Notas de los primeros siglos:** Los primeros creyentes en Yeshúa vieron en esta historia una lección sobre la soberanía de Elohím y la victoria mesiánica. El autor de la Epístola a los Romanos, el apóstol Shaúl, usa este principio para enseñar sobre la paciencia y la confianza en Adonái. En Romanos 12:19, Shaúl cita Devarim 32:35 (“Mía es la venganza, yo pagaré”) para reforzar el punto de que la venganza no nos pertenece, sino a Adonái. La historia de Sijón, donde la victoria fue de Adonái, es un ejemplo práctico de este principio.

**Anotaciones gramaticales, léxicas y Guematría:** La frase *al-titgaru* (אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תִּתְּגָרֻן), “no los provoquéis a la guerra” (v. 5), es una advertencia que se repite. La palabra *garah* significa “provocar, incitar”. El contraste entre esta instrucción y la posterior orden de *vehithgar bo miljamah* (וְהִתְּגַרְתָּ בּוֹ מִלְּחָמָה אֲשֶׁר יִתְּגָרֶנּוּ עִמָּךְ), “provócale la guerra” (v. 24), es una demostración de la soberanía de Adonái. No somos nosotros quienes iniciamos la guerra, sino Adonái. La frase *hikshah et-rujo veimmeetz et-levavo* (וְהִקְשָׁה אֶת־רוּחוֹ וְעִמְּצָה אֶת־לִבּוֹ), “endureció su espíritu y endureció su corazón” (v. 30), utiliza dos verbos fuertes para enfatizar la completa falta de voluntad de Sijón para ceder. La palabra *ruaj* (רוּחַ) se refiere al “espíritu” o “aliento”, mientras que *levavo* (לֵב) se refiere al “corazón”, el centro de las emociones y la voluntad. Este endurecimiento es un acto divino para el cumplimiento del plan redentor.

## 6. Análisis Profundo de la Aliyáh

La Aliyáh 5 es una sección de transición en el libro de Devarim. Marca el final de los cuarenta años de vagar por el desierto, la culminación de la sentencia de Adonái sobre la generación incrédula, y el comienzo de la victoria de la nueva generación. Moshé, en su discurso, refuerza la idea de que Adonái es un Elohím justo y soberano

que da a cada nación su propia heredad. La bendición y el castigo de Adonái no son caprichosos, sino basados en su plan redentor.

El encuentro con Sijón, rey de Jeshbón, es un momento crucial. Moshé, bajo la dirección de Adonái, hace un esfuerzo por la paz. Esto es una demostración de la justicia de Adonái, que siempre ofrece la oportunidad de paz antes de la guerra. Sin embargo, cuando Sijón se niega y endurece su corazón, la guerra se convierte en la única opción. La victoria de Israel sobre Sijón no es una victoria de la fuerza humana, sino una victoria de la fe. Adonái les da la victoria para que el temor de Israel se extienda sobre todas las naciones. Este evento es una señal de que Adonái ha cumplido Su promesa a Avraham, y que la nueva generación está lista para heredar la tierra.

La Haftaráh de Amós 2 nos recuerda que la bendición de la tierra no es incondicional. La injusticia social y la opresión son pecados que invitan la ira de Adonái. El pecado de Sijón fue la opresión al negarse a dejar pasar a Israel. El pecado de Israel en los días de Amós fue la opresión de los pobres. En ambos casos, la justicia de Adonái se manifestó. El pasaje del Brit Hadasháh en Romanos 12:18-19 nos lleva a la aplicación espiritual de estos principios. La paz es el objetivo, pero si no es posible, debemos confiar en que la justicia de Adonái prevalecerá.

## 7. Tema Más Relevante de la Aliyáh

El tema más relevante de la Aliyáh 5 es la **justicia soberana de Adonái y la victoria que viene de Su mano**. La historia del encuentro con Sijón ilustra de manera poderosa este tema. Moshé no entra en guerra de inmediato, sino que busca la paz. Cuando Sijón se niega, Adonái interviene y “endurece su corazón” para que Israel pueda derrotarlo. La victoria no es por el poder de Israel, sino por la mano de Adonái. El mensaje es claro: la herencia de la tierra, y la victoria en la vida espiritual, no son el resultado de la fuerza humana, sino de la gracia y la dirección soberana de Adonái.

Este tema se relaciona profundamente con las enseñanzas de Yeshúa haMashíaj. Yeshúa nos enseña que el reino de Elohím no se establece por la fuerza (Yochanan 18:36), sino por el poder del Ruaj Hakodesh. La victoria sobre el pecado y la muerte no fue por las armas carnales, sino por la cruz de Yeshúa haMashíaj. El apóstol Shaúl nos recuerda en Romanos 12 que debemos dejar la venganza en las manos de Adonái, porque Él es el Juez justo. La victoria final sobre el mal no es nuestra, sino la de Yeshúa haMashíaj. Al igual que el temor de Israel se extendió sobre las naciones después de la victoria sobre Sijón, el temor y el respeto por Yeshúa se extienden sobre la tierra después de su resurrección y ascensión.

## 8. Descubriendo a Mashíaj en cada Aliyah

La Aliyáh 5 de Devarim revela a Mashíaj a través de la **soberanía de Adonái, la victoria prometida y el endurecimiento del corazón de los enemigos.**

**Tipos y Sombras:** La victoria de Israel sobre Sijón, rey de los amorreos, es una sombra de la victoria de Yeshúa haMashíaj sobre todos los enemigos de Elohím. La promesa de que el “temor y el pánico” de Israel se extenderán sobre las naciones (v. 25) es una profecía que se cumple en la venida del Mesías, que establecerá un reino que no tendrá fin. El “endurecimiento del corazón” de Sijón es una tipología del endurecimiento del corazón de aquellos que rechazan a Yeshúa, lo cual, irónicamente, sirve para el cumplimiento del propósito redentor de Elohím.

**Nombres y Títulos Proféticos:** El nombre de la Aliyáh, Devarim (דברים), que significa “palabras”, es significativo. Moshé recuenta las palabras de Adonái que conducen a la victoria. Yeshúa haMashíaj es el *Devar Elohím*, la Palabra de Elohím, a través de la cual todas las cosas fueron creadas y a través de la cual se obtiene la victoria.

**Eventos Simbólicos:** El acto de Moshé de enviar mensajeros de paz a Sijón es un acto simbólico de la oferta de paz de Elohím. Yeshúa haMashíaj, como el Príncipe de Paz, nos ofrece la paz de Elohím, pero como Sijón, muchos endurecen sus corazones y la rechazan. La victoria de Israel sobre Sijón, después de que la oferta de paz fue rechazada, es una sombra de la victoria final de Yeshúa sobre aquellos que se oponen a Él.

**Análisis Lingüístico:** La frase “endureció su espíritu y endureció su corazón” (*hikshah et-rujo veimmeetz et-levavo*) es una lección sobre la soberanía de Adonái. La palabra *immeetz* significa “fortalecer, endurecer”. La acción de Adonái no es forzar a Sijón a pecar, sino permitir que su corazón ya endurecido se endurezca aún más para que se cumpla Su propósito.

**Cumplimientos Tipológicos en el Brit Hadasháh:** El pasaje de Romanos 12 es el cumplimiento tipológico de esta Aliyáh. La instrucción de “si es posible, estad en paz con todos los hombres” es la misma estrategia de Moshé con Sijón. La victoria de Israel sobre Sijón es un recordatorio de que la victoria sobre nuestros enemigos espirituales no se gana por nuestra propia fuerza, sino por la mano de Adonái. Y Yeshúa haMashíaj, a través de su muerte y resurrección, ha logrado la victoria final sobre el enemigo, y nos invita a compartir en esa victoria a través de la fe y la obediencia.

## 9. Midrashim, Targumim, Textos Fuentes y Apócrifos

**Midrashim:** El Midrash Tanaj de Devarim Rabá comenta sobre el verso 2:5, “porque a Esav he dado el monte de Seir por heredad”. El Midrash explica que esto fue un acto de justicia divina, ya que los descendientes de Esav también son descendientes de Yitzjak y, por lo tanto, tienen un lugar en el plan de Adonái. Este Midrash nos enseña que la justicia de Adonái se extiende a todas las naciones.

**Targumim:** El Targum Yonatán parafrasea el verso 2:24, “he dado en tu mano a Sijón, rey de Jeshbón, el emorita”, y añade: “El rey Sijón, que estaba orgulloso y arrogante... se levantará para la guerra contra ti”. Esta paráfrasis resalta el orgullo y la arrogancia de Sijón como la razón de su caída, lo que lo convierte en un tipo de los enemigos del reino de Elohím.

**Textos Fuentes y Apócrifos:** El libro de Jubileos y los Rollos del Mar Muerto de Qumrán también reflexionan sobre la soberanía de Adonái en la historia de Israel y las naciones. El Testamento de Asher, un texto apócrifo, habla de los dos caminos: el camino de la luz y el camino de la oscuridad. La historia de Sijón, que endureció su corazón y se opuso a Israel, es un ejemplo del camino de la oscuridad, que inevitablemente conduce a la destrucción.

## 10. Mandamientos Encontrados o principios y valores

**Principios y Valores:** Esta Aliyáh contiene principios y valores importantes:

1. **Justicia con los vecinos:** Aunque Israel está a punto de conquistar su tierra, Adonái les ordena respetar los territorios de los descendientes de Esav y Lot. Este es un principio de justicia y de respeto por la soberanía de Adonái.
2. **La obediencia a la voz de Adonái es prioritaria:** Moshé no entra en guerra de inmediato, sino que espera la instrucción de Adonái. La victoria viene de la obediencia a la voz de Adonái, no de la iniciativa humana.
3. **No tomar la venganza en sus propias manos:** La victoria sobre Sijón fue de Adonái. Este principio de dejar la venganza en las manos de Adonái es un tema recurrente en la Escritura y es central en el Brit Hadasháh (Romanos 12:19).
4. **La paz es la primera opción:** Moshé ofrece paz a Sijón. Este es un principio de buscar la paz en lugar de la guerra, un valor que se enfatiza en el Sermón del Monte.

Estos principios son fundamentales para la vida de un creyente en Yeshúa haMashíaj. Debemos vivir en paz con nuestros vecinos, obedecer la voz de Adonái, dejar la venganza en Sus manos y buscar la paz en todas nuestras relaciones.

## 11. Preguntas de Reflexión

1. ¿Cómo podemos aplicar el principio de Moshé de buscar la paz con los vecinos en nuestras relaciones hoy en día?
2. Adonái da a cada nación su propia heredad. ¿Cómo esta idea nos ayuda a entender la justicia de Adonái en un mundo de conflictos territoriales y étnicos?
3. ¿Cómo el “endurecimiento del corazón” de Sijón nos ayuda a entender la soberanía de Adonái y la responsabilidad humana en el pecado?
4. La victoria de Israel sobre Sijón fue de Adonái. ¿Cómo podemos recordar este principio en nuestras luchas espirituales y confiar en que la victoria viene de Su mano, no de la nuestra?
5. Yeshúa es el Príncipe de Paz. ¿Cómo podemos reflejar su carácter al buscar la paz, incluso cuando otros nos rechazan o endurecen sus corazones contra nosotros?

## 12. Resumen de la Aliyáh

La quinta Aliyáh de la Parashá Devarim narra el final de los cuarenta años de vagar por el desierto. Moshé recuenta cómo Adonái ordena a Israel que respete las fronteras de los descendientes de Esav y Lot, ya que Adonái les ha dado a cada uno su propia heredad. El pasaje culmina con la victoria de Israel sobre Sijón, rey de Jeshbón. Moshé primero ofrece paz, pero Sijón se niega porque Adonái endurece su corazón. Esta victoria, la primera de la nueva generación, es una señal de que la sentencia de Adonái ha terminado y que Él está con el pueblo para entregarles la Tierra Prometida. Esta historia es utilizada por los profetas, como Amós, para recordar a Israel la importancia de la justicia, y por el apóstol Shaúl, en Romanos 12, para enseñar a la Kehiláh de Yeshúa a buscar la paz y a dejar la venganza en manos de Adonái.

## 13. Tefiláh de la Aliyáh

Bendito seas, Adonái nuestro Elohím, Rey del universo, que nos guías y nos das la victoria. Te damos gracias por tu justicia soberana y porque das a cada uno su lugar. Ayúdanos a vivir en paz con nuestros vecinos y a buscar la paz, incluso cuando la oferta de paz sea rechazada. Gracias, Yeshúa haMashíaj, por ser nuestro Príncipe de Paz, por darnos la victoria sobre el pecado y el enemigo a través de tu muerte y resurrección. Ayúdanos a confiar en que la venganza es tuya y que tú harás justicia. Que el temor de ti se extienda sobre todas las naciones a través del testimonio de nuestras vidas. Amén.

+Recursos del Ministerio Judío Mesiánico de Biblia Toráh Viviente Para Maestros, Traductores y Estudiantes:

<https://bibliatorahviviente.github.io/recursos>